Porównanie tłumaczeń Marka 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A poszedłszy dalej stamtąd nieco zobaczył Jakuba syna Zebedeusza i Jana brata jego i ich w łodzi naprawiających sieci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przeszedł nieco dalej, zobaczył Jakuba,* syna Zebedeusza,** oraz jego brata Jana,*** jak w łodzi naprawiali oni sieci.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I poszedłszy dalej trochę zobaczył Jakuba, (tego) Zebedeusza, i Jana brata jego, i ich w łodzi naprawiających* sieci. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A poszedłszy dalej stamtąd nieco zobaczył Jakuba (syna) Zebedeusza i Jana brata jego i ich w łodzi naprawiających sieci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przejściu paru kroków Jezus zobaczył Jakuba, syna Zebedeusza, oraz jego brata Jana. Oni też siedzieli w łodzi. Naprawiali sieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zaś odszedł stamtąd nieco dalej, zobaczył Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, jego brata, którzy w łodzi naprawiali sieci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stamtąd troszeczkę odszedłszy, ujrzał Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata jego, a oni w łodzi poprawiali sieci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stamtąd odszedszy maluczko, ujźrzał Jakuba Zebedeuszowego i Jana, brata jego, a oni zbierali sieci w łodzi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idąc nieco dalej, ujrzał Jakuba, syna Zebedeusza, i brata jego, Jana, którzy też byli w łodzi i naprawiali sieci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy postąpił nieco dalej, ujrzał Jakuba, syna Zebedeusza, oraz brata jego, Jana, którzy byli w łodzi i naprawiali sieci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy odszedł nieco dalej, zobaczył Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana, jak w łodzi naprawiali sieci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy uszedł nieco dalej, zobaczył Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana. Oni też byli w łodzi i naprawiali sieci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy poszedł trochę dalej, zobaczył Jakuba, [syna] Zebedeusza, i jego brata, Jana. Oporządzali sieci w łodzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nieco dalej zobaczył w łodzi Jakuba i jego brata Jana, synów Zebedeusza, którzy naprawiali sieci.

1) Jakub, Ἰάκωβος, יַעֲקֹב , zn.: trzymający piętę.
2) Zebedeusz, Ζεβεδαῖος, זַבְדִּי , zn.: dar JHWH.
3) <x>490 5:10</x>; <x>500 1:35</x>
4) Doprowadzający do porządku.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nieco dalej zobaczył Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana, kiedy właśnie naprawiali sieci w łodzi. I zaraz ich wezwał (na uczniów).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пройшовши трохи далі, побачив Якова Зеведеєвого та його брата Івана, що були в човні та лагодили ятір,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I postąpiwszy naprzód niewiele, ujrzał Iakobosa tego syna Zebedaiosa, i Ioannesa brata jego, i ich samych w statku z góry na dół dostosowujących sieci myśliwskie;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A posuwając się trochę naprzód, ujrzał Jakóba, syna Zebedeusza oraz Jana, jego brata, gdy naprawiali sieci w łodzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Idąc kawałek dalej, zobaczył Jaakowa Ben-Zawdaja i Jochanana, jego brata, w ich łodzi, naprawiających sieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on, postąpiwszy trochę dalej, ujrzał Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, jego brata, gdy akurat naprawiali w łodzi swe sieci,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nieco dalej zobaczył Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy siedzieli w łodzi i naprawiali sieci.